

1. astē kjuken ēn ste.kfōgēl zi - dam bīnzē baj -
of : bēnō.wt
2. mē mō:t is tē blumē gē gi:tn
3. tegōwo.rdēλ spmē zē nimir az metē mējīnē
4. sprīten iz ēn lastēg wē:r.rēk
5. op ta sXip kre.gēn zē bēsXimēld bru:ət
6. dē tamērman æ.jēn splmtēr in zē vijēr
7. dē sXipēr liktē zēn lipēn uf
8. m di fēbrik r-z nēks tē zi:n
9. kum i:r mēj kīnt-jē
10. | bē.s | tapt (zeldzaam) - Xē.vū.ns fir flafiz - of :
pī.nt-jēz (zeldzaam) bir
11. brīj ū.nz ēn pē:r kilo ke.zēn (verkleinvorm
niet gebruikt)
12. zē mē.tēr vyvēn dri litēr win ytēdrū.ŋkē
13. i wō.u mē slē.ē mē.jŋklīpēl
14. ik æ zēj knijēzi.
15. vustēnē.vēn uo.r i:r ni fel ēvī:rt
16. kbēm blī dat ik mējaldēr ni mē.g.ēg.ē. bēn
17. ik æt (ət) ni ēdē.u (= hoor) 'mō.ət
18. wijē.ītēt ēdē. - dijātēr aŋkumt
19. ēj 'kupēspīn - 'kupēspīnēātēn - ēj kupēspī
-vē.g.ēr
20. ēm pētī (met een klep) - ē mastī (voor meisjes-
of jongenskap zonder klep) - bēnauwt - wājē -
padēstul - of : ofizbro:t (grote witte soort
paddestoel) - ēn tyn (dicht gesloten) - æ.g.ē
(dubbele rij elzentakken langs den weg) - ēm pyt
- ē vlmdēr - of : ēn yl (avondvlinder)
21. di vē.āt di sXup iēl dē bu.l op stēltn
22. ik saju (klemt.) - of : ik sajē (onbeklemt.)
krē:ltjēs Xē.ivē
23. ējēlānt lē. fe.j a.wē slē.pēn ufbre.kē
24. ije- fā.n zē le.vēn iz ēm bē.tēkre.gē
25. g.e.f mm is twe gro:tē stī.ēj: - gro:tētēr - dē
gro:tētē | dēm brī.ēstēn | | brī.ēt | brī:ēr |
26. da stambēlta stē.ātē nimīēr
27. di vāntijē. ē le.vēn az ēm prī.ns
28. dēn dyvēl iz m dēn e.mēl ni.ēble:ivē
29. dē sXo.lkīndērz bē.nē mētē mīstēr nē: dē
zi.ēwē.st
30. kan tūX ni kumē vu.ē daklē:r bēn
31. dē brī.ēstn drī.ŋkē grē:X lī.nzēpāp
32. ikani Xē wē.rākē - ije pin izēj ke.lē
33. ste.k - of : du iz ēn stē.l m dim bē.zēm
34. ni.ē medē ke.gēlz uo.rter nimīē spē.lt
35. hē.i - ik æ a twī: kīr a.jēro.pē (= aan je geroepen)
36. di pē.r iz nōg ni ripē - dē zītnōg wītē no.tn m
37. zē bēn a vurt nē tlā.nt
38. zē-ijrēst sēj gē.lt op ælēpē mē.kē
39. r zat no:r i sō vā.rē stī:rē
40. zīs tēn æ.rlēft fan dēr mē.r.lēkwit
41. di vānt mō sē vrō:w æ.r.lēpē
42. m dē sXē.lde zwēmēn is Xēvēr.rlāk
43. ijs fe. (= veel) umdatn zuē stērāk is
44. waldēr mōtē dē dēn æ.lfan æ. - ēn jaldēr dēn
ō.ērēn ælt
45. ælp ēz e.vēm bē.d oplīXtī | bē.d is alleen de
inhoud van tle.dēkā.nt |
46. ūnzē mēslēr iso vēt az ēm bē:ēr - of : aš mudēr
47. zē dēr um ēwēt wītfa.rstē sprōj
48. dē bō.mkwē.kēr za dēm bō:m mēntē
49. du rēstfānster (=de luiken) is tu | du rēst trēm
ēs tu. (=het venster) |
50. zē du lyjē vu.ēr dē kē.rākē
51. ē sprā.i - pytēdril - mēs.pri.jē (= mest opensprei-
den) - 'ybra.jē (=uitbreiden) - bru.ət smē.rē
52. di vrō.w ē.tēr ē:r lē.tē knīpī
53. zē vō.dēr ē.ītēn zēz jē:r lāj nē dē sXo.lē.tē gē.
54. kēt nuX so ēzā.īt dati zē lē.tē lājstwē.tēr ni
mōXē.ē
55. vē.ēlē vē:zn zi.jir ni fē:r.j
56. æ.rdē putn bēni fē. wē:rt | kōlsē putn = bruine
en blauw beschilderde inmaakpotten |
57. dē bru.r.ētpē.lē stē. m dēn ē:rt
58. mē:r.tē ist nōX tē kō.ut (kaatsen onbekend)
| du.sē = met een steen naar een kleineren gooiën
die op een rechtstaanden steen staat |
59. di kē.r.sē gē.v ældēr līXt ē.i
60. i truX da pē:r.t an zē stē:r.t
61. vrugēr tu kwē.mē jaldēr a.lē jē.rē nē dē mōrt
62. dēn dō.mni di zēi dat ū.nzē livēn.ēr vōlmē:kt is
63. j.ē zaX mē wē. mō: jē wō.u nīks tē.gō mē zēgē
| arch. : zē.jē (zeggen) |
64. dē zwē.mēltjēs ti zalē gōw trāXkumē
65. gē.j.i nu vandē.gē ni kē.r.tē
66. ē.tē zaldēr ōk Xrē:r.X kē:r:s - of : kē:zē (arch.)
67. zē mēt.u.r is kēput - r lē.m dygē - di wē.gēn
zīfast
68. tē.jē wērēmēn dāXwē.st fandē.r.gē ænu ist ēn
lākēr ē.r.vēt
69. da fē.āt-jē lō.p up sēm blu.ātē vu.tn
70. dē iz ē sXū.ēr m di kē.nē - of : di kan iz ēbustē
71. ik wō. dati pust mar iz ēm brī.f brōXt
72. kē zōm pin op mēn ō:r.tē
73. jē kē meti dwa.r.zdrivērs tōX nijōpsXī.tē
74. nē. sXūftitan spā.nē wē tpē.r.t fo dē ni.wē karē
75. kē ēm bēt-jē kō.sē - van vō.rēmīdēg al
76. dē zōnē van dē kō.nēj ē.r.jōk suldō.ət ēwēst
77. wē.t-jē gimī.ns ti ēm 'pilēbo.gē (alleen kinder-
speelgoed) kē mē.kē | wē.tjē gm duktēr tē wō.ŋ: |
78. di rō.r.uzn æ lājē dō.r.ērēs - of : dō.r.ērns
79. kXlō.vēr nī-ks fan | wō:r.t |
80. tkīnt-jē waz a du:r.ət iēr dat ēt ēdō.p(ē) kum uo.rē
81. zēn u.ērēn ēn zēn ō-gē lō.pn
82. dēr mā.rjē iš mēt ēr kārēfjī nē buz ēgē um
brē.m tē plukēn
83. dēr iz ēn spō.r.tē van di ladēr
84. i zētē zēj kē.l o.pē
85. dē mē.nē zūXtē nēks ānderstāj gē.lt ēn
rīkdu-m
86. āldēr munt iz drō.X fan dēn du.st
87. di wēX(t) lō:p krum - da'tē.n (=dat heen) ist
umē
88. kē ēn trumēltjēkūXt fu.r di klē.nē jō:ēn
89. dēm buk iz du:r.ət ēg.ē. - of : ēstārēvē van ēj
kust m tē slīkēn
90. zē vēsājē waz mō.i ēj gu.t | kōrt |
91. m dē sXē. izd bē.st
92. ēn sXātēr mu:t Xut kēnē mīkī

93. zuk - of : kik əz nɛ mən út
94. ik we.t ni wɛ.k ə'mə sukə - of : wɛ.r uv ək ən mə sukə |
95. əŋ kə.wə kældər is Xu. fu tʃi:r
96. ik mɔst əsəblu.t dri.ŋk um kraχtn tɛ krigən
97. ik mu l.əstfū.r m də sta.l briŋə
98. məm bru:r waz mu.j
99. də mæləkbu:r a.j əŋ gru.ətə rūntə
100. di 'kɛ.rnəmælək iz dən ən zy:r - stɪrtɪn dər g.əw mɛ trɒχ
101. mɛ zə.wə di pɪt kənə vəl m ən y:rə
102. tɪz əm pɛrsisə vænt - i is sɪky:r - sɪky:r wɛ.rək
103. i kum no.it ə mənɪtə tɛ lɛ:tə
104. m ita.li bændər bæ.rəgən di vi:r spi.
105. dərəvj.ɪ dər ɔp tɛ da.wən
106. m bo.r.m ænzən stɪk fan də bragə gəvɛ:rə | brɪgə : arch. |
107. j.ə mud ũ.n.s kəχəltjɪs kumə kə.rə
108. ijs fan lə.vən əkumə mɛ əŋ gu.r.jə bu.zə gæ.r.lt
109. di dɔ.r is fam bə.kənɔ.ut əmɛ.kt
110. əŋ gətɔ.ut wyf mu Xu. kənə nɔ.r.jə
111. ik ə i.r g.uz əzə.it ma twas χɪŋ gu. sæ:t
112. də bi.rbra.wər di zɛ.i dat nɒχ tɛ di:r iz um tɛ ba.wən
113. bakə - iχ bakə - j.i bakt - i bakt - baktn - wɪl - dər - of : waldər bakə - ik bakədə - j.i bakədə - i bakədə - waldər bakədə - mən of : waldər æ əbakə
114. bi.jə - iχ bi. - j.i bi.t - i bi.t - waldər of : wildər bi - bi.jəmə - iχ bo.r.(j) - kə əbu.jə - bo.r.jə zaldər ək
115. tɪz əŋ klant.jɪ mar ə lækərt.ji
116. jə kant ɪr a.jərs krig ɔp tɛ mɔrt
117. ɪjæ. əzɛ.itatn 'umə za di.ŋkə
118. də ma.it sa.i dati glɪk ə.
119. dər wɛ.rə vyf prizn
120. undər dij ə.ikəbo.r.m lægə ve.l ə.ikəls
121. twɛ.r.tər za gə kə.kə - tko.kt a.l
122. to.r.jɪz nɒχru:m tɪz nɒχ ma paz əmu:it
123. di sɔ.usə mɛ.kəzə van ən du.r.ərn van ən a.i
124. da bo.r.mt.jə za də mu.lək Xu.r.jə
125. dən do.mənijə χujə win
126. ũ.nz ɔ.r.w yz iz ufəbrā.nt
127. də mælək di spætərt ytældər van də ku.jɪ
128. də kustər ly.r fu də kɛ.r.rəkə | əŋ kry:s - krysn |
129. dærəmə - of : də primə van də krywɛ.gən - di bygə vān tχəwɪχt - of : van də zwæ.rte
130. də twe. dɛ.tsərs kwæ.mə nɛ bytə
131. zæəm bũ.nt əm bla.w əsle.gə
132. di sa:us iz wa flauw
133. də snrəw lɛ.i drɪkə
134. tɪz ən rələn titak - of : tɪz ən r.əwələ.dak jəzi.n ə
135. ni.wpu.ər wɔr nu rələmɛ.ɪ əniwə stat
136. du. - iχ dut - j.i dut - i dut - waldər dut - jaldər dut - zaldər dut - ik de.ɪt ət - jɪ. de.ɪtət - i de.ɪtət - waldər - jaldər de.r.jət - zaldər de.r.jət - de.jɪk tat - de.jənt ma - de.jɛn zət ma
137. dɔ.pə - ən dɔ.pkɪ.r.ət - dɔ.pbækən - də sɔldɔ.ətə
138. dusə - i du.st - i dusədə (arch.) - of : dustə - ijə ədust of : ijə ədusə
139. bɪ.ndɪ - iχ bɪ.ndɪ - j.i bɪ.nt - i bɪ.nt - waldər of : wildər bɪ.ndɪ - jaldər bɪ.ndɪ - zaldər bɪ.ndɪ - bɪntən - bũ.ntn - ik ə əbũ.ndə
140. *Locale landmaten* : ə mæt = 300 rû.n - 1 roede = $3,72 \times 3,72 m^2$ - 1 gemet = 41 a. 68 ca. - sΧə.uws Χəmæt
141. *Waternamen* : dən ɛ.mər (een gekanaliseerde vroegere geul)

De naam van dit dorp (gemeente Burg) in zijn eigen dialect is bɪrəχ

De inwoners heeten bɪrəχsəne:rs

Een bijnaam is niet bekend.

Aantal inwoners van de gemeente Burg op 31-12-30 : 625, w. o. 360 in het deel van het gelijknamige dorp, dat tot deze gemeente behoort.

Voornaamste gezindten : Ned. Herv. : 546 ; Geref. kerken : 49.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn : wɛsΧə.w (Westenschouwen) en tslyfi (Burgsluis). Er zijn geen locale verschillen in de uitspraak van het dialect. Ook Haamstede ('ɛ:msti.) spreekt hetzelfde dialect, dat door alle autochthone inwoners wordt gebezigd. Enkele van elders afkomstige intellectueelen spreken Hollandsch.

De voornaamste bezigheid van de bevolking is landbouw.

Zegslieden. 1. Dijkgraaf, D. ; 41 j. ; hier geboren ; los werkman ; heeft enkele jaren te Scharendijke en Serooskerke (Schouwen) gewoond ; V. en M. van hier ; spreekt steeds zijn dialect.

2. Groenleer, S. ; 54 j. ; hier geboren ; arbeider ; heeft steeds hier verbleven ; V. van hier, M. van Ellemeet ; spreekt steeds zijn dialect.